

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Наумова Наталия Александровна  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41  
Уникальный программный ключ:  
6b5279da4e034bffa79172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ  
Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области  
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ  
(МГОУ)

Факультет психологии  
Кафедра иностранных языков и методики их преподавания  
в начальной школе и дошкольных учреждениях

Согласовано Управлением организации и  
контроля качества образовательной  
деятельности

« 10 » 06 2020 г.

Начальник управления

/М.А. Миленкова/

Одобрено учебно-методическим советом

Протокол от 10.06.2020 г. № 7

Председатель



**Рабочая программа дисциплины**

**Теория и практика перевода**

**Направление подготовки**

**44.03.05 - Педагогическое образование**

**Профиль:**

**Дошкольное образование и иностранный (английский) язык**

**Квалификация**

Бакалавр

**Форма обучения**

очная

Согласовано учебно-методической  
комиссией факультета психологии:

Протокол от « 09 » мая 2020 г. № 10

Председатель УМКом

/Т.Н. Мельников/

Рекомендовано кафедрой иностранных  
языков и методики их преподавания в  
начальной школе и дошкольных  
учреждениях

Протокол от « 07 » мая 2020 г. № 11

И.о.зав. кафедрой

/Е.А. Мушеникова /

Мытищи  
2020

Авторы — составители:

Кабалина Олеся Игоревна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и методики их преподавания в начальной школе и дошкольных учреждениях Московского государственного областного университета

Бегович Иван Сеадович, ассистент кафедры иностранных языков и методики их преподавания в начальной школе и дошкольных учреждениях Московского государственного областного университета

Рабочая программа дисциплины «Теория и практика перевода» составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 22.09.2018г. №125.

Дисциплина входит в часть дисциплин, формируемых участниками образовательных отношений, и является элективной дисциплиной.

Год начала подготовки 2020

## СОДЕРЖАНИЕ

|                                                                                                 |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1. Планируемые результаты обучения .....                                                        | 4  |
| 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы .....                                 | 4  |
| 3. Объем и содержание дисциплины .....                                                          | 5  |
| 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся .....                     | 7  |
| 5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине ..... | 9  |
| 6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины .....                                 | 16 |
| 7. Методические указания по освоению дисциплины .....                                           | 17 |
| 8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине .....    | 19 |
| 9. Материально-техническое обеспечение дисциплины .....                                         | 20 |

# 1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

## 1.1. Цель и задачи дисциплины.

Дисциплина «Теория и практика перевода» (ТПП) имеет **целью** подготовить студентов к квалифицированному решению переводческих задач, в той или иной форме, возникающих на учебных занятиях по английскому языку. Знания и умения, полученные выпускниками, также должны послужить им основой для самостоятельного развития навыков устного и письменного перевода после окончания ВУЗа, если они пожелают стать компетентными языковыми посредниками.

В рамках курса ТПП решаются следующие **задачи**:

- ознакомить обучаемых с современными отечественными и зарубежными переводоведческими теориями, способствовать их творческому и критическому осмыслению, пониманию студентами сущности дискуссионных проблем, умению соотнести понятийный аппарат изучаемой дисциплины с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности;
- вооружить студентов методами сопоставительного анализа исходных и переводных текстов, используемых в современном переводеведении;
- выработать умения, позволяющие преодолевать типичные переводческие трудности, пользоваться набором переводческих приемов, образующих в своей совокупности технологию перевода.
- сформировать у обучаемых умения творчески использовать полученные теоретические знания в области переводеведения для решения практических профессиональных задач.

## 1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

ДПК 17 - Готов к организации и проведению учебных занятий, в том числе различных видов внеурочной деятельности: игровой, учебно-исследовательской, художественно-продуктивной, культурно-досуговой с учетом возможностей образовательной организации, места жительства и историко-культурного своеобразия региона

# 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Дисциплина «Теория и практика перевода» входит в часть дисциплин, формируемых участниками образовательных отношений и является элективной дисциплиной учебного плана профиля **"Дошкольное образование и иностранный (английский) язык"** направления **44.03.05 - Педагогическое образование**. Для освоения дисциплины «Теория и практика перевода» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (английский язык)», «Теоретическая грамматика», «Лексикология», «Стилистика».

Образовательная ценность изучения дисциплины «Теория и практика перевода» состоит в осмыслении студентами общих законов переводеведения. Практическая ценность состоит в формировании у студентов широкого лингвистического кругозора, позволяющего осуществлять решение практических задач, находящихся на пересечении таких общелингвистических исследований как общая теория номинации и референции, взаимодействие языковых единиц на различных уровнях языковой системы, психолингвистическими аспектами, сопоставительного изучения языковых процессов.

Освоение дисциплины «Теория и практика перевода» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин вариативной части (сопоставительной лингвистики, сопоставительной лексикологии, лингвостилистического анализа деловых текстов, межкультурные особенности письменной коммуникации), для прохождения

учебно-производственной практики при введении в практику преподавания и элементов учебно-исследовательской работы, а также для выпускной квалификационной работы бакалавра.

### 3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 3.1. Объем дисциплины

| Показатель объема дисциплины                | Форма обучения |
|---------------------------------------------|----------------|
|                                             | Очная          |
| Объем дисциплины в зачетных единицах        | 2              |
| Объем дисциплины в часах                    | 72             |
| Контактная работа                           | 48.2           |
| Лекции                                      | 12             |
| Практические занятия                        | 36             |
| Контактные часы на промежуточную аттестацию | 0.2            |
| Зачет с оценкой                             | 0.2            |
| Самостоятельная работа                      | 16             |
| Контроль                                    | 7.8            |

Форма промежуточной аттестации – зачет с оценкой в 7 семестре.

#### 3.2.Содержание дисциплины

| Наименование разделов (тем)<br>Дисциплины с кратким содержанием                                                                          |        |                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|----------------------|
|                                                                                                                                          | Лекции | Практические занятия |
| Тема 1. Основы теории перевода. Понятие лингвоэтнического барьера. Составляющие лингвоэтнического барьера.                               | 1      | 3                    |
| Тема 2. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации. Перевод как текст. Требования к тексту перевода.           | 1      | 3                    |
| Тема 3. Переводческие трансформации. Причины применения. Мера переводческих трансформаций.                                               | 1      | 3                    |
| Тема 4. Семантико-структурное подобие исходного и переводного текстов. О содержании в процессе перевода. Детерминанты процесса перевода. | 1      | 3                    |
| Тема 5. Система и норма языка. Речевая норма (узус). Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия.                        | 1      | 3                    |
| Тема 6. Классификация ошибок, возникающих в процессе перевода.                                                                           | 1      | 3                    |

|                                                                                                                                                            |    |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|----|
| Тема 7. Содержание текста как понятие и явление. Передача денотативного содержания.                                                                        | 1  | 3  |
| Тема 8. Понятие лексической безэквивалентности. Раскрытие ее природы. Методы преодоления лексической безэквивалентности.                                   | 1  | 3  |
| Тема 9. Передача денотативного содержания путем его перераспределения. Передача сигнификативных коннотаций.                                                | 1  | 3  |
| Тема 10. Понятие оптимального переводческого решения и пути его достижения.                                                                                | 1  | 3  |
| Тема 11. Типы переводческих трансформаций. «Специфические» переводческие трансформации.                                                                    | 1  | 3  |
| Тема 12. Обсуждение итогов самостоятельной работы студентов и заслушивание рефератов по основным проблемам курса с их последующим обсуждением в аудитории. | 1  | 3  |
|                                                                                                                                                            | 12 | 36 |

Содержание курса «Теория и практика перевода» с учетом результатов современного развития переводоведения отражает наиболее важные для современного языкознания вопросы.

#### **Содержание курса «Теория и практика перевода».**

**Тема 1. Введение.** Понятие лингвоэтнического барьера. Связь переводоведения с другими науками о языке.

**Тема 2. Основы теории перевода.** Раскрытие значения термина «перевод». Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации. Перевод как деятельность. Перевод как текст. Требования к тексту перевода.

**Тема 3. Переводческие трансформации.** Понятие переводческой трансформации. Причины применения. Мера переводческих трансформаций.

**Тема 4. Семантико-структурное подобие исходного и переводного текстов.** О содержании в процессе перевода. Детерминанты процесса перевода.

**Тема 5. Проблемы языкового оформления переводного текста.** Система и норма языка. Речевая норма (узус). Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия. Количественный аспект языковой нормы и узуса.

**Тема 6. Ошибки, возникающие в процессе перевода.** Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе. Семантические ошибки. Функционально-стилистические недочеты переводчика.

**Тема 7. Проблемы передачи содержания в переводе.** Содержание текста как понятие и явление. Передача денотативного содержания.

**Тема 8. Понятие лексической безэквивалентности.** Раскрытие природы лексической безэквивалентности. Методы преодоления лексической безэквивалентности.

**Тема 9. Передача денотативного содержания путем его перераспределения. Передача сигнификативных коннотаций.** Переводческие преобразования ИТ, позволяющие передать содержание ИТ, путем его перераспределения в ПТ. Трансформации с перераспределением содержания. Глубинные преобразования ИТ.

**Тема 10. Поиск оптимального переводческого решения.** Понятие оптимального переводческого решения и пути его достижения.

**Тема 11. Типы переводческих трансформаций. «Специфические» переводческие трансформации.** Антонимический перевод. Конверсивные преобразования ИТ.

Переводческие приемы, позволяющие переводить метафоры ИТ. О проблеме перевода идиоматических выражений.

**Тема 12. Обсуждение итогов самостоятельной работы студентов и заслушивание рефератов по основным проблемам курса с их последующим обсуждением в аудитории.**

#### **4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

##### **4.1. Организация самостоятельной работы студентов.**

Целью самостоятельной работы студентов является овладение фундаментальными знаниями, профессиональными умениями и навыками деятельности по профилю, опытом творческой, исследовательской деятельности. Самостоятельная работа студентов способствует развитию самостоятельности, ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровня.

Самостоятельная работа является обязательной для каждого студента, а её объём определяется учебным планом.

При определении содержания самостоятельной работы студентов следует учитывать уровень их самостоятельности и требования к уровню самостоятельности выпускников для того, чтобы за период обучения искомый уровень был достигнут.

Требования, предъявляемые к проверке самостоятельной работы:

- осознание цели выполнения каждого конкретного упражнения;
- знание самой процедуры выполнения задания;
- умение рационально пользоваться текстом, звукозаписью, видеозаписью;
- видеть опору для преодоления трудностей в самостоятельной работе (умение пользоваться словарями, справочной литературой и компьютером).

Условия для самостоятельной работы, как правило, предполагают наличие компьютера и доступа к сети Internet. Домашняя работа четко разъясняется преподавателем на аудиторных занятиях, дома студенты выполняют общее или индивидуальное самостоятельное задание

| Темы для самостоятельного изучения                                                | Изучаемые вопросы                                                                          | Количество часов | Формы самостоятельной работы | Методическое обеспечение                                | Формы отчетности               |
|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|------------------------------|---------------------------------------------------------|--------------------------------|
| 1. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации.          | Перевод как текст. Требования к тексту перевода.                                           | 3                | Анализ научных работ         | Материалы лекций. Основная и дополнительная литература. | Конспект<br>Контрольная работа |
| 2. Переводческие трансформации как средство преодоления переводческих трудностей. | Виды переводческих трансформаций. Причины их применения. Мера переводческих трансформаций. | 3                | Анализ научных работ         | Материалы лекций. Основная и дополнительная литература. | Конспект<br>Тест               |

|                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                            |    |                                                                            |                                                         |                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|----------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| 3. Факторы, определяющие глубину переводческих преобразований.                  | Система языка. Языковая норма. Речевая норма (узус). Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия.                                                                                                          | 3  | Подготовка рефератов, презентаций                                          | Материалы лекций. Основная и дополнительная литература. | Конспект<br>Тест<br>Контрольная работа   |
| 4. Классификация ошибок, возникающих в процессе перевода.                       | Виды ошибок при переводе: нормативно-языковые ошибки; узуальные ошибки; семантические ошибки; функционально-стилистические ошибки; нормативно-стилистические ошибки. Частотные характеристики речи и их учет при переводе. | 3  | Сбор практического материала для иллюстрации возникающих в переводе ошибок | Материалы лекций. Основная и дополнительная литература. | Защита презентаций<br>Тест               |
| 5. Понятие лексической безэквивалентности.                                      | Раскрытие природы лексической безэквивалентности. Методы преодоления лексической безэквивалентности.                                                                                                                       | 2  | Подготовка рефератов, презентаций                                          | Материалы лекций. Основная и дополнительная литература. | Защита презентаций<br>Тест               |
| 6. Типы переводческих трансформаций «Специфические» переводческие трансформации | Антонимический перевод. Конверсивные преобразования ИТ. Переводческие приемы, позволяющие переводить метафоры ИТ. О проблеме перевода идиоматических выражений.                                                            | 2  | Сбор практического материала для иллюстрации возникающих в переводе ошибок |                                                         | Защита презентаций<br>Контрольная работа |
| Итого                                                                           |                                                                                                                                                                                                                            | 16 |                                                                            |                                                         |                                          |



## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

### 5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

| Код и наименование компетенции                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Этапы формирования                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| ДПК 17<br>Готов к организации и проведению учебных занятий, в том числе различных видов внеурочной деятельности: игровой, учебно-исследовательской, художественно-продуктивной, культурно-досуговой с учетом возможностей образовательной организации, места жительства и историко-культурного своеобразия региона | 1. Работа на учебных занятиях<br>2. Самостоятельная работа |

### 5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

| Оцениваемые компетенции | Уровень сформированности | Этап формирования                                                       | Описание показателей                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Критерии оценивания                                                                        | Шкала оценивания |
|-------------------------|--------------------------|-------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| ДПК-17                  | Пороговый                | Работа на занятиях (лекции, практически занятия) Самостоятельная работа | Знать методы организации учебных занятий, требования федеральных государственных образовательных стандартов;<br>Умение организовать и провести учебное занятие, в том числе в различных вариантах деятельности: игровой, учебно-исследовательской, художественно-продуктивной, культурно-досуговой, с учетом возможностей образовательной организации | конспект, тест, контрольная работа, устный опрос на практических занятиях; зачет с оценкой | 41-60 баллов     |

|  |             |                                                      |                                                                                                            |                                                                                                                 |               |
|--|-------------|------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
|  | Продвинутый | Работа на учебных занятиях<br>Самостоятельная работа | Владеть навыками использования современных методов и технологий в организации и проведении учебных занятий | конспект, контрольная работа, тест, доклад, презентация, устный опрос на практических занятиях; зачет с оценкой | 61-100 баллов |
|--|-------------|------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|

**5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

***Образец теста для промежуточного тестирования***

**ТЕСТ № 1.**

**Из четырех предложенных вариантов ответов выберите единственно верный.**

1. \_\_\_\_\_ - это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения.

- а) транслитерация*
- б) транскрипция*
- в) калькирование*
- г) перевод*

2. \_\_\_\_\_ барьер, разделяющий носителей разных языков, можно определить как расхождение лингвоэтнических частей их коммуникативных компетенций.

- а) лингвоэтнический*
- б) коммуникативный*
- в) межъязыковой*
- г) лингвистический*

3. \_\_\_\_\_ - преобразование в процессе межъязыковой коммуникации

8. Главный критерий полноценного перевода – это \_\_\_\_\_ .

- а) структурная равноценность ИТ и ПТ*
- б) равноценность коммуникативного воздействия ИТ и ПТ*
- в) равноценность регулятивного воздействия ИТ и ПТ*
- г) семантическая равноценность ИТ и ПТ*

4. Прием, применяемый в условиях отсутствия возможности перевода по межъязыковым параллелям с целью передачи ИТ средствами ПЯ и адаптации создаваемого ПТ к лингвоэтнической коммуникативной компетенции нового адресата, именуется \_\_\_\_\_ .

- а) опущением*
- б) переводческой транскрипцией*
- в) транслитерацией*
- г) переводческой трансформацией*

5. К факторам лингвоэтнического барьера относятся: \_\_\_\_\_

а) несовпадение коммуникативных компетенций, систем ИЯ и ПЯ, речевых норм носителей ИЯ и ПЯ

б) несовпадение систем ИЯ и ПЯ, норм и узусов ИЯ и ПЯ

в) расхождение преинформационных запасов носителей ИЯ и ПЯ, несовпадение систем ИЯ и ПЯ, норм и узусов ИЯ и ПЯ

г) расхождение систем и норм ИЯ и ПЯ

6. – лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

а) генерализация

б) конкретизация

в) калькирование

г) антонимический перевод

в) реметафоризация

г) деметафоризация

### **Примерные задания контрольной работы**

1. Ознакомьтесь со следующим коммуникативным актом.
2. Успешно ли прошла коммуникация? Обоснуйте.
3. Дайте Ваш вариант перевода данного текста на английский язык.
4. Требуется ли Вам дополнительная информация для осуществления перевода? Какая? Зависит ли от нее вариант перевода?
5. Сформулируйте свои мысли письменно. Дайте собственные комментарии. Сделайте выводы об успешности коммуникативного акта в одном языке и в переводе.

### **Список примерных тем докладов**

1. Общие вопросы языкознания и лингвистики.
2. Теория перевода: понятийный аппарат, методы и проблемы.
3. Проблема оценки качества письменного перевода. Вопросы адекватности и эквивалентности перевода.
4. Проблема межкультурной коммуникации в работе переводчика.
5. Проблемы переводческой лексикографии.
6. Современные особенности отраслевого перевода: проблемы перевода текстов разных типов.
7. Методика преподавания перевода и переводоведения.

### **Примерные темы презентаций:**

1. Лингвоэтнический барьер: его составляющие.
2. Перевод и его отличие от других видов языкового посредничества.
3. Буквальный, адекватный и вольный перевод.
4. Переводческие трансформации: их причины.
5. Семантические ошибки в текстах переводов.
6. Нормативно-языковые и узусальные ошибки в переводных текстах.
7. О функционально-стилистических ошибках.

8. О нормативно-стилистических ошибках.
9. Подстановки как один из приемов перевода.
10. О способах передачи безэквивалентной лексики.
11. «Ложные друзья переводчика».
12. «Лексические иносказания».
13. О проблеме передачи содержания путем его перераспределения.
14. Об искажениях, неясностях и неточностях в переводе.
15. Адекватная замена и ее использование в процессе перевода.
16. Антонимический перевод как один из специальных переводческих приемов.
17. К вопросу о конверсных трансформациях.
18. Как передать метафору в переводе?
19. Идиоматические выражения: проблемы их перевода.

#### ***Список примерных вопросов к зачету с оценкой***

1. Понятие «языковое посредничество».
2. Соотношения понятий «перевод» и «языковое посредничество».
3. Отличие перевода от других видов языкового посредничества.
4. Общественное предназначение перевода.
5. «Идеальный» перевод достижим лишь относительно. Как вы понимаете это положение. От чего зависит степень достижимости идеала?
6. Место перевода среди других видов опосредованной двуязычной коммуникации.
7. Цель языковой коммуникации.
8. Типы реакции на речь (на какой тип реакции рассчитан текст рекламы? Публицистическая статья? Лирическое стихотворение?)
9. В каких случаях языковой посредник обращается не к переводу, а к другой форме языкового посредничества? Приведите примеры ситуаций.
10. Коммуникативная компетенция и ее роль в языковой коммуникации.
11. Части коммуникативной компетенции, нивелируемые переводчиком в процессе перевода. Приведите примеры ситуаций, когда переводчик ради
12. Переводной текст и его характеристики.
13. Свойства исходного и переводного текстов, сравниваемые при их сопоставлении друг с другом.
14. Докажите на примерах, что такие свойства перевода, как его регулятивное воздействие, семантика и структура относительно независимы друг от друга.
15. Основной критерий качества перевода.
16. Факторы (кроме самого текста), определяемые реакцию адресата текста.
17. Приведите примеры речи, не соответствующей речевым стандартам:
  - а) несущий эмоционально-эстетический эффект
  - б) отрицательно влияющий на восприятие
18. «Формула» эквивалентности, реализуемая в переводе.
19. Проблема буквализма. Приведите примеры.
20. Причины недопустимости буквализмов и вольностей в переводе.
21. Переводческие трансформации и их назначение в процессе перевода. Приведите примеры.
22. Адекватная мера переводческих трансформаций. Ее критерии.
23. Причины недопустимости некоторых переводческих трансформаций несмотря на наличие определенного мотива для их осуществления.
24. «интересов дела» выходит за пределы перевода.
25. Перевод как минимально опосредованная двуязычная коммуникация.
26. Влияние жанра переводимого текста на допустимую меру переводческих трансформаций.
27. Проблема переводимости. Современная трактовка переводимости.

28. Качество перевода, обеспечиваемое адекватной мерой переводческих трансформаций.
29. Причина, по которой от переводного текста требуется помимо равнозначности в отношении исходного текста еще и максимально достижимая степень семантико-структурного подобия.
30. При переводе каких жанров ИТ в наибольшей мере требуется структурно-семантическая аналогичность ИТ и ПТ.
31. Назовите два вида переводческих операций, из которых складывается процесс перевода.
32. В чем состоит суть противоречий между двумя основными операциями процесса перевода.
33. Система языка.
34. Языковая норма.
35. Взаимодействие системы языка и языковой нормы в процессе порождения речи (текста).
36. Отличие узуса от языковой нормы.
37. Два вида узуса.
38. Понятие функционального стиля. Примеры.
39. Нормативно-стилистическая окраска.
40. Взаимодействие системы, нормы и узуса в процессе порождения речи (текста).
41. Влияние на коммуникацию многочисленных нарушений узуса.
42. Назовите виды содержания текста. Объясните их природу.
43. Особенности передачи разных видов содержания в переводе.
44. Проблематика поиска оптимального варианта перевода.

#### **5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.**

Шкала соответствия рейтинговых оценок пятибалльным оценкам: 100 – 81- «отлично» ; 80 – 61 - «хорошо» ; 60 - 41 - «удовлетворительно» ; 40 – 0 - «неудовлетворительно»

Ответ студента на зачёте оценивается с учетом шкалы соответствия рейтинговых оценок положительным оценкам.

| Уровни оценивания |                     | Оценка по 100-балльной системе |
|-------------------|---------------------|--------------------------------|
|                   | Отлично             | 81 – 100                       |
|                   | Хорошо              | 61 - 80                        |
|                   | Удовлетворительно   | 41 - 60                        |
|                   | Неудовлетворительно | 0 - 40                         |

#### **Распределение баллов по видам работ**

| Вид работы | Кол-во баллов<br>(максимальное значение) |
|------------|------------------------------------------|
| Конспект   | до 10 баллов                             |
| Доклад     | до 10 баллов                             |

|                    |              |
|--------------------|--------------|
| Тест               | до 20 баллов |
| Опрос              | до 20 баллов |
| Контрольная работа | до 20 баллов |
| Зачет с оценкой    | до 20 баллов |

### **Написание конспекта оценивается**

В качестве оценки используется следующие критерии:

8–10 баллов. В содержании конспекта соблюдена логика изложения вопроса темы; материал изложен в полном объеме; выделены ключевые моменты вопроса, материал изложен понятным языком; приведены примеры, иллюстрирующие ключевые моменты темы.

4–7 баллов. В содержании конспекта не соблюден литературный стиль изложения, прослеживается неясность и нечеткость изложения, иллюстрационные примеры приведены не в полном объеме.

0–3 балла. Конспект составлен небрежно и неграмотно, имеются нарушения логики изложения материала темы, не приведены иллюстрационные примеры, не выделены ключевые моменты темы.

### **Написание доклада оценивается**

В качестве оценки используется следующие критерии:

8-10 баллов. Содержание работы соответствуют поставленным цели и задачам, изложение материала отличается логичностью и смысловой завершенностью, студент показал владение материалом, умение четко, аргументировано и корректно отвечать на поставленные вопросы, отстаивать собственную точку зрения.

5-7 баллов. Содержание работы недостаточно полно соответствует поставленным цели и задачам исследования, работа выполнена на недостаточно широкой базе источников и не учитывает новейшие достижения, изложение материала носит преимущественно описательный характер, студент показал достаточно уверенное владение материалом, однако недостаточное умение четко, аргументировано и корректно отвечать на поставленные вопросы и отстаивать собственную точку зрения.

3-4 баллов. Содержание работы не отражает особенности проблематики избранной темы, – содержание работы не полностью соответствует поставленным задачам, база источников является фрагментарной и не позволяет качественно решить все поставленные в работе задачи, работа не учитывает новейшие достижения науки, студент показал неуверенное владение материалом, неумение отстаивать собственную позицию и отвечать на вопросы.

0–2 балла. Работа не имеет логичной структуры, содержание работы в основном не соответствует теме, база источников исследования является недостаточной для решения поставленных задач, студент показал неуверенное владение материалом, неумение формулировать собственную позицию.

### **Тест оценивается**

В качестве оценки используется следующие критерии:

Критерии, используемые при оценивании ответов на тестовые задания

| Количество правильных ответов | Отметка | Количество баллов |
|-------------------------------|---------|-------------------|
| 15-18                         | отлично | 17–20             |

|       |                     |       |
|-------|---------------------|-------|
| 14-11 | хорошо              | 13-16 |
| 10-8  | удовлетворительно   | 7-12  |
| 7-0   | неудовлетворительно | 0-6   |

### **Опрос оценивается**

В качестве оценки используется следующие критерии:

15–20 баллов. Содержание ответа полностью соответствует поставленному вопросу (заданию), полностью раскрывает цели и задачи, сформулированные в вопросе; изложение материала отличается логичностью и смысловой завершенностью, студент показал хорошее владение материалом, умение четко, аргументировано и корректно отвечать на поставленные вопросы, отстаивать собственную точку зрения.

8–14 баллов. Содержание ответа недостаточно полно соответствует поставленному вопросу, не раскрыты полностью цели и задачи, сформулированные в вопросе; изложение материала не отличается логичностью и нет смысловой завершенности сказанного, студент показал достаточно уверенное владение материалом, не показал умение четко, аргументированно и корректно отвечать на поставленные вопросы, отстаивать собственную точку зрения.

4–7 баллов. Содержание ответа не отражает особенности проблематики заданного вопроса, – содержание ответа не полностью соответствует обозначенной теме, не учитываются новейшие достижения данной области науки, студент показал неуверенное владение материалом, неумение отстаивать собственную позицию и отвечать на вопросы.

0–3 балла. Ответ не имеет логичной структуры, содержание ответа в основном не соответствует теме, студент показал неуверенное владение материалом, неумение формулировать собственную позицию.

### **Контрольная работа оценивается**

В качестве оценки используется следующие критерии:

15-20 баллов. Контрольная работа характеризуется тем, что студент полно раскрыл содержание материала в объеме, предусмотренном программой и литературными источниками; изложил материал грамотным языком в определенной логической последовательности, точно используя терминологию; показал умение иллюстрировать теоретические положения данной дисциплины конкретными примерами, применять их в новой ситуации при выполнении практического задания; продемонстрировал усвоение ранее изученных сопутствующих вопросов, сформированность и устойчивость используемых при ответе умений и навыков.

8-14 баллов. Контрольная работа характеризуется тем, что в изложении допущены небольшие пробелы, не исказившие содержание ответа; допущены один-два недочета при освещении основного содержания ответа; допущена ошибка или более двух недочетов при освещении второстепенных вопросов либо в выкладках.

4-7 баллов. Контрольная работа характеризуется тем, что неполно или непоследовательно раскрыто содержание материала, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы умения, достаточные для дальнейшего усвоения программного материала; имелись затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии; студент не справился с применением теории в новой ситуации при выполнении практического задания, но выполнил задания обязательного уровня сложности по данной теме;

0–3 баллов. При изложении теоретического материала выявлена недостаточная сформированность основных знаний в области изучаемой дисциплины.

### **Зачет с оценкой оценивается**

В качестве оценки используются следующие критерии:

При проведении *зачета* учитывается посещаемость студентом лекционных занятий, активность на лабораторных занятиях, выполнение самостоятельной работы, отработка пропущенных занятий по уважительной причине.

15–20 баллов – регулярное посещение занятий, высокая активность на лабораторных занятиях, содержание и изложение материала отличается логичностью и смысловой завершенностью, студент показал владение материалом, умение четко, аргументированно и корректно отвечать на поставленные вопросы, отстаивать собственную точку зрения. *Зачтено - 5 баллов.*

9–14 баллов – систематическое посещение занятий, участие на и лабораторных занятиях, единичные пропуски по уважительной причине и их отработка, изложение материала носит преимущественно описательный характер, студент показал достаточно уверенное владение материалом, однако недостаточное умение четко, аргументировано и корректно отвечать на поставленные вопросы и отстаивать собственную точку зрения. *Зачтено - 4 балла.*

4–8 баллов – нерегулярное посещение занятий, низкая активность на лабораторных занятиях, студент показал неуверенное владение материалом, неумение отстаивать собственную позицию и отвечать на вопросы. *Зачтено - 3 балла.*

0–3 балла – регулярные пропуски занятий и отсутствие активности работы, студент показал незнание материала по содержанию дисциплины. *Не зачтено - 2 балла.*

## **6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.**

### **6.1. Основная литература**

1. Латышев Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для академ.бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. - 4-е изд., доп. - М. : Юрайт, 2017. - 263с. – Текст: непосредственный.

Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450082> (дата обращения: 16.11.2020).

2. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учеб.пособие / М. Ю. Илюшкина. - 3-е изд., стереотип. - М. : Флинта, 2018. - 84с. – Текст: непосредственный.

Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : [16+] / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 85 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153> (дата обращения: 16.11.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-2634-1. – Текст : электронный.

### **6.2. Дополнительная литература**

1. Швейцер А.Д. Теория перевода : статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. - 3-е изд. - М. : Либроком, 2012. - 216с. – Текст: непосредственный.
2. Семенов, А.Л. Теория перевода: учебник для вузов / А. Л. Семенов. - 2-е изд., доп. - М. : Академия, 2013. - 224с. – Текст: непосредственный.
3. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для вузов / В. Н. Комиссаров. - репринт.изд. - М. : Альянс, 2013. - 253с. – Текст: непосредственный.
4. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М.: Академия, 2008.
5. Власова Е.И. Теория перевода введение. – Презентация. НВВКУ, Новосибирск, 2011. – Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/805627/>
6. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М.: ЛКИ, 2007.
7. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2002.



8. Крушельницкая К.Г., Попов М.Н. Советы переводчику. Издатель: АСТ, Астрель. Год выпуска: 2002.
9. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М.: Р.Валент; Издание 4-е, стер., 2010.
10. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). М.: Филология Три., 2002.
11. Чуковский К.И. Высокое искусство. Собрание сочинений в 15 т. Т. 3: - М., Терра - Книжный клуб, 2001.
12. Kußmaul P. Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. 2. Auflage, Narr Francke Attempto Verlag GmbH, 2010.
13. Radegundis Stolze Übersetzungstheorien. Eine Einführung 5. Auflage Tübingen: Narr Verlag, 5., überarb. und erweiterte Auflage, 2008.

### **6.3. Словари.**

1. Новый большой немецко-русский словарь. В 3-х томах. – М.: АСТ, 2010.
2. Новый немецко-русский фразеологический словарь.- М.: Либроком, 2010.
3. Der Duden in 12 Bänden. Das Standardwerk zur deutschen Sprache. Dudenverlag, Bibliographisches Institut & F. A. Brockhaus; Auflage: 25., vollst. neu bearb. u. erw. Auflage, 2009.:1. Rechtschreibung. 2. Stilwörterbuch. 3. Bildwörterbuch. 4. Grammatik. 5. Fremdwörterbuch. 6. Aussprachewörterbuch. 7. Herkunftswörterbuch. 8. Sinn- und sachverwandte Wörter. 9. Richtiges und gutes Deutsch. 10. Bedeutungswörterbuch. 11. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. 12. Zitate und Aussprache.
4. Duden. Deutsches Universal Wörterbuch. - Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus Mannheim; Auflage: 4. Auflage., Mannheim, 2001.
5. Duden. Lexikon A - Z. Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus Mannheim; Auflage: 4. Auflage., Mannheim, 2001.
6. V. Devkin. Deutsch-russisches Wörterbuch der umgangssprachlichen und saloppen Lexik. - М.ЭТС, 2004.
7. W. Friederich. Moderne deutsche Idiomatik.- Max Hueber Verlag; Auflage: 2, München, 1997.

### **6.4. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

<http://www.dw.de>  
<http://www.goethe.de/>  
<http://www.deutsch-als-fremdsprache.de/>  
<http://www.hueber.de/deutsch-als-fremdsprache/>  
<http://www.deutsch-perfekt.com/produkte/zeitschrift>  
<http://www.passwort-deutsch.de/>  
<http://www.de-online.ru/>  
<http://www.duden.de/>  
<http://www.dwds.de/> и др.

## **7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

В процессе изучения дисциплины происходит формирование готовности студентов к осуществлению профессиональной деятельности в соответствии с знаниями о различных формах делового общения и поведения, овладение словом в официально-деловой обстановке в соответствии с речевой, логической, психологической, вербальной и невербальной культурой, направленной на достижение конструктивного результата или договоренности.

Задачи дисциплины определяют логику совместной и самостоятельной деятельности студентов в рамках курса. В его структуре прослеживаются теоретический блок, связанный с освоением теоретических знаний, необходимых для решения практических учебных задач. Практический блок предполагает изучение студентами техник развития сенсорных и умственных развитий детей. Серия заданий выполняется в парах, индивидуально, в группах, что учит консолидироваться при выполнении учебных и педагогических задач.

Работа над темами и заданиями для самостоятельной работы поможет будущим специалистам в самообразовании по вопросам, не охваченным вниманием в учебной аудитории, а так же позволит закрепить полученные знания и умения.

Методические рекомендации по написанию конспекта. Конспект – это краткая письменная фиксация основных фактических данных, идей, понятий и определений, устно излагаемых преподавателем или представленных в литературном источнике. Такой вид аналитической обработки материала должен отражать логическую связь частей прослушанной или прочитанной информации. Результат конспектирования – хорошо структурированная запись, позволяющая обучающемуся с течением времени без труда и в полном объеме восстановить в памяти нужные сведения.

Методические рекомендации при составлении Терминологического словаря - это словарь, содержащий термины, изученные обучающимся в ходе лекции, самостоятельно изучения предложенной преподавателем по теме научной литературы. Словарь составляется в алфавитном порядке. Составление терминологического словаря относится к самостоятельной работе студента и оценивается по его полноте и качеству выполнения.

Методические рекомендации по написанию рефератов

Реферат - это краткий доклад по заданной преподавателем теме, в котором собрана информация из одного или нескольких источников. Реферат может являться изложением содержания научной работы, статьи и т.п. При разработке реферата обучающийся должен учитывать: - степень раскрытия темы; - какой личный вклад он внес в разработку эссе; - логическую структурированность материала; - использование постраничных ссылок; - достаточность объема и качества используемых источников; - оформление текста и грамотности речи. При написании рефератов необходимо выделить проблему обсуждения, составить план реферата, выделить смысловые части обсуждаемой проблемы по каждому пункту плана реферата, подобрать литературу. Для подбора литературы необходимо пользоваться списком дополнительной литературы и списком литературы, рекомендуемой для углубленного изучения курса, а также Интернет-ресурсами.

Оформление реферата: план; основное содержание реферата; выводы; список использованной литературы.

Методические рекомендации по подготовке презентации. Презентация – это мультимедийное представление документа или комплекта документов, предназначенная для представления их аудитории слушателей.. Цель презентации — донести до аудитории полноценную информацию об объекте презентации в удобной форме.

При разработке презентации по заданной преподавателем теме, обучающийся должен обратить внимание на: содержание информации; оформление слайдов; стиль изложения; объем информации. Поскольку презентация это визуальная форма представления материала, обучающийся также должен обратить внимание на оформление слайдов: фон, использование цвета, анимационные эффекты, расположение информации на странице, шрифты, выделение информации, виды слайдов.

Методические рекомендации к выполнению самостоятельной работы.

При самостоятельном изучении дисциплины особое внимание необходимо обратить на систему терминов – тезаурус. Понятийный тезаурус педагогической науки – это основа, каркас, на котором зиждется дошкольная педагогика, теория обучения и воспитания дошкольников. Терминология педагогической науки сложна и многообразна, поэтому часто подменяется житейской терминологией. Исходя из этого, при самостоятельной подготовке студентов необходимо предусмотреть специальную работу с терминологией, предполагающую работу с этимологией терминов, а также, выявление различий у сходных терминов. Самостоятельная работа студентов включает в себя изучение рекомендованной литературы по всем вопросам, раскрывающем содержание каждой темы, а также выполнения заданий, помещенных после описания занятий по темам. Студентам рекомендуется готовить тематические доклады и сообщения по темам рефератов, предложенных к каждому разделу.

Методические рекомендации по работе с первоисточниками

Статьи, монографии прочитать, выделив наиболее существенные положения и мысли автора. Кратко законспектировать выделенные положения, (возможно в свободной форме, перефразируя мысли автора). Объем конспекта для статьи – 2-3 страницы, для монографии – 15-30 страниц.

Методические рекомендации по работе с тестом. Тест – это оценочное испытание, состоящее в том, что обучающемуся предлагается решить одну или несколько задач для определения уровня его знаний по данной дисциплине. Тест выстраивается четко по прочитанному материалу. Задача обучающегося не просто ознакомиться и осознать с содержанием текста лекции, но и провести соответствующую работу с предложенными источниками из списка литературы, предложенной преподавателем по данной дисциплине: анализ и синтез изучаемого материала.

Методические рекомендации по практическим занятиям. Практические занятия проводятся под руководством преподавателя в учебной аудитории и направлены на углубление научно-теоретических знаний и овладение обучающимися определенными методами самостоятельной работы. При проведении практических занятий педагогом обращается внимание на: - умение распределить работу в команде; умение выслушивать друг друга; - согласованность действий; - правильность и полноту выступлений; - активность обучающихся.

## **8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

### **Лицензионное программное обеспечение:**

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

### **Информационные справочные системы:**

Система ГАРАНТ

Система «КонсультантПлюс»

### **Профессиональные базы данных**

[fgosvo.ru](http://fgosvo.ru)

[pravo.gov.ru](http://pravo.gov.ru)

[www.edu.ru](http://www.edu.ru)

## **9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием.

- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду МГОУ;

- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные мебелью (шкафы/стеллажи), наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями.